

CGIL



BERGAMO



COMUNE DI BERGAMO

Guida alle procedure per il riconoscimento dei titoli di studio per immigrati e rifugiati

italiano - english - français



Unione europea
Fondo sociale europeo



**MINISTERO DEL LAVORO
E DELLA PREVIDENZA SOCIALE**

**Direzione Generale per le Politiche
per l'Orientamento e la Formazione**

integRARsi

Reti locali per
l'integrazione
dei richiedenti
asilo e rifugiati

Guida alle procedure per il riconoscimento dei titoli di studio per immigrati e rifugiati

Molti immigrati vengono in Italia per lavorare, alcuni di loro hanno già conseguito al loro paese diplomi e lauree e sono in possesso di competenze che vorrebbero utilizzare ma il percorso per poter far riconoscere i propri titoli è lungo, difficile, a causa di una normativa complessa e variabile.

Altri, di fronte all'impossibilità di far riconoscere i loro titoli, decidono di iniziare nuovi percorsi di studio e formazione: riprendono gli studi da capo oppure portano a termine quelli iniziati.

Questa condizione, precaria, faticosa e onerosa tocca anche molti rifugiati che vivono nel nostro paese.

Il Comune di Bergamo, attraverso l'assessorato alle Politiche Sociali e Migrazioni, si occupa ormai da diversi anni di diritto di asilo attraverso interventi di accoglienza, integrazione e tutela

Questo approfondimento sul tema del riconoscimento dei titoli di studio si inserisce nelle azioni del progetto IntegRARsi che nasce con l'obiettivo di contrastare l'esclusione sociale ed economica dei richiedenti asilo e rifugiati.

Questa piccola guida, frutto della collaborazione tra il Servizio Migrazioni e lo sportello "Ricominco a Studiare" della CGIL di Bergamo, vuole essere uno strumento utile ai servizi e agli operatori, ma al tempo stesso fruibile anche dai migranti e dai rifugiati, per garantire l'accesso alle principali informazioni relative alle procedure per il riconoscimento dei titoli di studio.

Guida alle procedure per il riconoscimento dei titoli di studio per immigrati e rifugiati

PRINCIPI GENERALI

Tutti i minori stranieri presenti sul territorio italiano hanno diritto di iscriversi nelle scuole di ogni ordine e grado come i cittadini italiani e l'iscrizione può essere richiesta in qualunque periodo dell'anno scolastico.

Gli adulti stranieri possono conseguire la licenza media nei ai Centri EDA, presenti in provincia di Bergamo presso le scuole medie statali di Albano S. Alessandro, Costa Volpino, Bergamo - Istituto Petteni, Ponte S. Pietro, Treviglio, Villongo.

Per l'iscrizione è necessario avere il permesso di soggiorno.

LA DICHIARAZIONE DI VALORE

È il documento necessario per riconoscere in Italia un titolo di studio di scuola secondaria inferiore, superiore e di livello universitario.

Dove si richiede? Viene rilasciata dalla rappresentanza diplomatica italiana del paese in cui il diploma è stato rilasciato. **Per ottenerla è occorre allegare:** diploma originale (o copia sostitutiva agli effetti di legge) autenticato dal Ministero dell'istruzione del paese in cui è stato rilasciato, tradotto e legalizzato.

I RIFUGIATI

I rifugiati, impossibilitati a rientrare nel Paese di origine, richiedono la dichiarazione di valore al Ministero degli Affari Esteri attraverso il Servizio Sociale Internazionale che trasmette la richiesta all'Ambasciata italiana nel Paese d'origine.

Secondo la legge ai rifugiati ed i titolari di protezione sussidiaria si applicano le stesse disposizioni sul riconoscimento di diplomi e certificati previste per i cittadini italiani.

Per maggiori informazioni:

Servizio sociale internazionale

Via degli Scialoja, 18 - 00196 Roma - tel. 064881090

ISCRIZIONI ALLA SCUOLA DELL'OBBLIGO

Il genitore, o chi ha la tutela legale del minore, può iscrivere il figlio o il minore presso la segreteria della scuola prescelta.

Cosa è necessario?

- Certificato delle vaccinazioni: non è obbligatorio ma nel caso ci si può rivolgere all'Azienda Sanitaria Locale di competenza;

- I certificati di residenza e lo stato di famiglia in carta libera: possono essere sostituiti con dichiarazione sostitutiva se si è regolarmente soggiornanti;
 - Documentazione scolastica tradotta da un traduttore ufficiale oppure dichiarazione di chi esercita la tutela legale;
 - Tutta la documentazione che si ritiene necessaria
- Se manca la documentazione o è carente, il minore deve comunque essere iscritto.

ISCRIZIONE ALLA SCUOLA SUPERIORE

Per l'iscrizione alla Scuola Superiore è necessario presentare l'originale del titolo di studio di licenza media oppure il titolo di studio conseguito all'estero legalmente riconosciuto presso l'Ufficio studenti del consolato. In assenza di parte della certificazione l'alunno può essere ammesso comunque con riserva.

Il Centro servizi amministrativi ha istituito una rete di sportelli per alunni stranieri su tutto il territorio della provincia. Per maggiori informazioni: www.provincia.bergamo.it/provpordocs/Scheda_BP_Sportelliinterculturalita.pdf

ISCRIZIONE AI CORSI UNIVERSITARI

Gli studenti stranieri residenti all'estero devono presentare la domanda di pre-iscrizione alla Rappresentanza italiana competente per il territorio in un periodo compreso tra maggio e giugno. Entro il 31 dicembre di ogni anno, le singole Università devono stabilire il numero di immatricolazioni di cittadini stranieri ai corsi di studio per l'anno accademico successivo.

Gli studenti stranieri regolarmente soggiornanti, i cittadini comunitari e i rifugiati possono iscriversi ai corsi universitari come gli studenti italiani - se sono in possesso di titolo di studio superiore rilasciato in Italia almeno l'anno precedente a quello della richiesta di immatricolazione - se hanno un titolo ottenuto all'estero deve essere un titolo che consente l'accesso all'Università nel Paese di provenienza e in Italia. Il titolo deve avere una traduzione ufficiale.

Cosa è necessario?

- permesso di soggiorno;
- titolo di studio in originale tradotto e legalizzato con dichiarazione di valore rilasciata dall'Ambasciata italiana che attesti il conseguimento del titolo finale di scuola superiore ottenuto dopo almeno 12 anni di percorso scolastico.

Per proseguire gli studi universitari iniziati all'estero

Oltre ai documenti sopraccitati, occorre traduzione e legalizzazione del certificato in originale degli esami sostenuti e dei relativi programmi ufficiali.

Per il riconoscimento del diploma di laurea

La domanda va presentata al rettore di un'Università dove sia attivo un corso di laurea simile a quello in possesso accompagnata da:

- titolo di studio di scuola superiore e diploma di laurea in originale accompagnati da traduzione, legalizzazione e dichiarazione di valore;
- certificato in originale degli esami sostenuti e dei relativi programmi ufficiali tradotti e legalizzati.

ATTENZIONE: il riconoscimento della laurea non è automatico. È prevista un'integrazione che consiste nel superamento di un numero di esami stabiliti in autonomia da ciascuna Università. Il riconoscimento della laurea non è sufficiente per svolgere un'attività professionale.

ISCRIZIONE A CORSI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE

Non tutti gli enti di formazione professionale richiedono gli stessi requisiti per l'iscrizione ai corsi. Ad esempio:

- per i Corsi post diploma (tra cui OSS -Operatori socio-sanitari) e post-diploma è richiesto il titolo di Scuola Superiore tradotto, legalizzato, con dichiarazione di valore;
- per i corsi ASA (ausiliaria socio assistenziale) è richiesto il titolo di studio corrispondente alla scuola di base, tradotto, legalizzato, con dichiarazione di valore oppure diploma di terza media ottenuto in Italia.

RICONOSCIMENTO DEI TITOLI PER SVOLGERE UN LAVORO O UNA PROFESSIONE

Per svolgere alcuni lavori è necessario avere un titolo di studio universitario. Se si ha un'abilitazione nel proprio paese per l'esercizio della professione si può chiedere il riconoscimento al Ministero competente che può subordinare il riconoscimento del titolo al superamento di una prova attitudinale.

Anche per svolgere alcuni lavori, che non richiedono un titolo di studio universitario, è comunque necessario richiedere il riconoscimento del titolo al Ministero competente.

Di seguito si indicano i Ministeri competenti per i principali tipi di lavoro:

- **il Ministero di Grazia e Giustizia** è competente per il riconoscimento dei titoli professionali di: avvocato, commercialista, biologo, chimico, agronomo, geologo, ingegnere, psicologo, consulente del lavoro, ragioniere, geometra, perito agrario ed industriale, giornalista;
- **il Ministero dell'Industria** è competente per il riconoscimento dei titoli professionali relativi ad attività di consulente della proprietà industriale e di mediatore al commercio;
- **il Ministero della Pubblica Istruzione** è competente per il riconoscimento dei titoli abilitativi all'attività di insegnamento;
- **il Ministero della Sanità** è competente per il riconoscimento dei titoli abilitativi all'esercizio di professioni sanitarie.

Per maggiori informazioni visitate i siti dei ministeri (www.cimea.it).

ALBI, ORDINI E COLLEGI PROFESSIONALI

Per poter esercitare alcune professioni oltre al titolo di studio e all'abilitazione è necessario iscriversi all'Ordine, Collegio o Consiglio professionale relativo.

Le professioni interessate sono le seguenti:

- **ordini professionali:** Dottori Agronomi e Dottori Forestali, Architetti, Assistenti Sociali, Biologi, Chimici, Dottori Commercialisti, Consulenti del Lavoro, Farmacisti, Geologi, Giornalisti, Ingegneri, Medici Chirurghi e Odontoiatri, Medici Veterinari, Psicologi;
- **collegi professionali:** Agrotecnici, Costruttori Edili, Geometri, Infermieri Professionali e Assistenti Sanitari-Vigilatrici d'Infanzia, Ostetriche, Periti Agrari, Periti Grafici, Periti Industriali, Tecnici di Radiologia Medica, Ragionieri e Periti Commerciali;
- **consigli professionali:** Avvocati, Notai.

ATTIVITÀ DI LAVORO AUTONOMO

Si possono svolgere come lavoro autonomo, senza vincolo di subordinazione con un datore di lavoro attività professionali : alcune sono regolamentate altre non lo sono.

Gli stranieri residenti che hanno un permesso CE per lungoresidenti o un permesso che consente di svolgere attività lavorativa (per lavoro subordinato, motivi familiari, assistenza minore, motivi umanitari, protezione sussidiaria, asilo) possono svolgere attività di lavoro autonomo.

Gli stranieri che si trovano all'estero e vogliono fare ingresso in Italia per svolgere attività di lavoro autonomo possono farlo nei limiti delle quote previste annualmente con il decreto-flussi.

Per maggiori informazioni: *www.bg.camcom.it*.

ISCRIZIONE AL CENTRO PER L'IMPIEGO

Per la formazione della scheda professionale presso i Centri per l'Impiego, possono essere indicati i titoli in modo generico (laurea o diplomi) oppure in maniera più specifica (laurea in, diploma in) se c'è l'asseverazione del titolo da parte del Tribunale. Se per svolgere il tipo di lavoro è necessario iscriversi a un Ordine o un Collegio professionale si dovrà chiedere il riconoscimento vero e proprio.

A guide to the procedures for the recognition of study qualifications for immigrants and refugees

GENERAL PRINCIPLES

All foreign minors on the Italian territory have the right to register themselves in every school of every order and list like the Italian citizens. The registration can be done in every period of the school year.

The foreign adults can obtain a lower secondary school certificate (licenza media) in the EDA centres situated in Bergamo province on the premises of the public schools of Albano S. Alessandro, Costa Volpino, Bergamo - Istituto Petteni, Ponte S. Pietro, Treviglio, Villongo, For registering you must have the permit of stay.

THE VALUE DECLARATION:

It's **the document that you need** to have a qualification of lower/upper secondary school or university recognized in Italy.

Where can you apply for it? This document is released by the Italian diplomatic agency in the country where the qualification is obtained. **To achieve it you have to enclose:** The original qualification authenticated by the country where it was released, This document must be translated and legalized.

REFUGEES

Refugees, unable to go back to the native country, have to ask for the value declaration to the Foreign Affairs Ministry through the International Social Service that transfers the request to the Italian embassy in the native country.

For more information:

Servizio sociale internazionale
Via degli Scialoja, 18 - 00196 Roma - tel. 064881090

According to the Italian law, the same rules for the recognition of diplomas and certificates provided for Italian citizens are also valid for refugees and subsidiary protection holders.

REGISTRATION AT COMPULSORY SCHOOL

Parents, or legal guardianship, can register the son or the minor in the administrative office of the chosen school.

What do you need?

- Vaccination Certificate : it's not obligatory but you can ask for it at ASL;

- Official Address Certificate and Family State : they can be replaced by substitutive declaration if you have the permit of stay;
- School Documents translated by an official translator or a declaration of the legal guardianship;
- All the documents you believe it would necessary.

If the documents requested are lack of something, minor must be register in, anyway.

ENROLMENT AT UPPER SECONDARY SCHOOL

For the enrolment at upper secondary school it is necessary to present the original copy of the lower secondary school certificate or the certificate achieved abroad, legally recognized by the Students' Office of the Embassy. In lack of part of the documets, the student can be admitted anyway, with reserve.

The Administrative Service Centre has set up a net of desks for foreign student on all the provincial territory.

For further information: www.provincia.bergamo.it/provpordocs/scheda_bp_sportel-liinterculturalita.it

ENROLMENT IN UNIVERSITY

The foreign students who live abroad must present the application of pre-enrolment at the appropriate Italian diplomatic agency in a period between the month of May and June.

By the 31st December of every year, the Universities must decide the number of foreign citizens' enrolment at the courses of the next school year.

The foreign students with regular permit of stay, the European Community citizens and the refugees can enrol at University courses in the same way as the Italian students.

- If they have the diploma of upper secondary school obtained in Italy in the previous year of the enrolment .
- If they have a qualification obtained in a foreign country, this must permit the access to native country's universities and even in Italian ones. It must have an official translation.

What do you need?

- Permit of stay
- Original copy of the qualification translated and legalized with the value declaration released by the Italian embassy that certifies the achievement of the upper secondary school certificate obtained after twelve years of school.

To continue the University studies begun in a foreign country

Apart from the overwritten documents, you need the translation and legalization of the original copy of the passed exams and the official programmes of the courses.

For the recognition of the degree certificate

The application must be presented at the University where you can find a study course similar to the one you attended in your native country. The documents attached must be:

- original copy of upper secondary school qualification and degree certificate with translation, legalization and the value declaration;
- original copy of the passed exams certificate and the course's programmes translated and legalized.

WARNING : the recognition of the degree certificate is not automatic. It's necessary an integration that consists in passing a number of exams decided by the single University in autonomy. The recognition of the degree is not enough to do a professional activity.

ENROLMENT AT A PROFESSIONAL TRAINING COURSE

Not every training course requires the same documents for the registration. For example:

- For the post - secondary school Certificate courses (between all OSS- operatori socio sanitari), it's necessary to present the upper secondary school certificate translated, legalized, with the value declaration.
- For ASA courses (ausiliario socio assistenziale) you have to present the qualification of the school, translated, legalized, with value declaration or the lower secondary school certificate (licenza media) obtained in Italy.

RECOGNITION OF THE QUALIFICATION TO DO A WORK OR A PROFESSION

To do some jobs it's necessary to have a degree certificate. If you have a permission to do a profession in your country, it's possible to ask to the Government the recognition of it and the competent Ministry can ask you to pass an attitudinal test to certify the recognition.

Some other jobs don't require a degree certificate. However also in this case it's necessary to recognize your diploma by the competent ministry.

In the following list we indicate the Ministries that can recognize a professional qualification for the principal kinds of work:

- **Justice Ministry** can recognize the professional qualification/ like : lawyer, business consultant, biologist, chemist, agronomist, geologist, engineer, job adviser, accountant, land surveyor, agricultural and industrial expert, journalist;
- **Industrial Ministry** can recognize professional qualification in activities like industrial property adviser or commercial mediator;
- **Ministry of Education** can recognize professions concerning teaching activities;
- **Health Ministry** can recognize qualification on medical profession.

For more information visit the website of the ministries (www.cimea.it).

LISTS, ORDERS, PROFESSIONAL COLLEGES

To do some professions together with the title of study and the recognition of it, it is also necessary to register in a Professional Order or a college or a Professional Council.

The interested professions are:

- **Professional Orders:** agronomist e forest consultant, architect, social assistant , biologist, chemist, business consultant, job adviser, geologist, journalist, engineer, surgeon, dentist, veterinary surgeon, psychologist;
- **Professional colleges:** agronomy technician, builder, land-surveyor, professional nurse, social assistant, nursery assistant, obstetrician, agricultural expert, industrial expert, medical radiology technician, commercial expert;
- **Professional councils:** lawyer, notary.

SELF EMPLOYMENT

It's possible to do professional activities without contracts of subordination with a master.

Foreigners who have got a CE permit of stay (lungoresidenti) or a permit of stay that permits to work (for work, for family, for minor assistance, for humanitarian and subsidiary protection, for refugee) can be self - employed.

The foreigners who are in a foreign country and want to come to Italy for self - employment can apply for it respecting the quota established every year by the "decreto flussi".

For more information: www.bg.camcom.it.

REGISTRATION AT THE EMPLOYMENT CENTRES (CENTRI PER L'IMPIEGO)

For filling out the form concerning one's skills, it is possible to indicate qualifications in a general way (like Degree Certificate or Upper Secondary School certificate).

Qualifications can be indicated in a more specific way (diploma in,degree in) if they are accompanied by an asseveration made by a court. For some jobs the recognition of your qualification is compulsory because you need the registration in a professional order or college.

Guide aux procédures de reconnaissance de titres d'études pour immigrés et réfugiés

PRINCIPES GENERAUX

Tous les mineurs étrangers qui demeurent en Italie ont le droit de s'inscrire aux écoles de tous les niveaux comme les mineurs italiens.

On peut s'inscrire pendant toute l'année scolaire

Les étrangers adultes peuvent obtenir la «licenza media» dans les Centres EDA, présents en province de Bergamo chez les “scuole medie statali” de Albano S. Alessandro, Costa Volpino, Bergamo - Istituto Petteni, Ponte S. Pietro, Treviglio, Villongo.

Pour l'inscription il faut avoir le permis de séjour.

LA DÉCLARATION DE VALEUR:

C'est le document nécessaire en Italie pour reconnaître un diplôme d'école inférieure secondaire, supérieur et de niveau universitaire.

Où on le demande? Elle est délivrée par la représentation diplomatique italienne du pays où le diplôme a été obtenu. Documents nécessaires pour obtenir la déclaration de valeur: Diplôme en original (ou copie substitutive aux effets de la loi) authentifié par le Ministère de l'instruction du pays où a été relâché, traduit et legalisé par l'Ambassade/Consulat italien

LES RÉFUGIÉS

Les RÉFUGIÉS, qui sont dans l'impossibilité de rentrer dans leur Pays d'origine, demandent la déclaration de valeur au Ministère des Affaires Étrangères à travers le Service Social International qui transmet la demande à l'Ambassade italienne dans le Pays d'origine.

Contacts

Servizio sociale internazionale
Via degli Scialoja, 18 - 00196 Roma - tel. 064881090)

Selon la loi, les dispositions pour les citoyens Italiens en terme de reconnaissance de diplômes et certificats s'appliquent aussi aux réfugiés et aux titulaires de protection subsidiaire.

INSCRIPTIONS À L'ÉCOLE OBLIGATOIRE

Les parents, ou qui a la tutelle juridique du mineur, inscrivent le fils ou le mineur chez le secrétariat de l'école choisie.

Qu'est-ce qui est nécessaire?

- Certificat des vaccinations: n'est pas obligatoire mais dans le cas on peut s'adresser à l'Agence sanitaire local (ASL) de compétence.
- Les certificats de résidence et d'état de famille en papier libre: ils peuvent être remplacés avec déclaration substitutive si on est régulièrement séjournants.
- Documentation scolaire traduite par un traducteur officiel ou déclaration de qui exerce la tutelle juridique
- Toute la documentation qui se considère nécessaire.

S'il y a un manque de documentation ou il est insuffisant, le mineur doit être inscrit de toute façon.

INSCRIPTION AU LYCÉE (SCUOLA SUPERIORE)

Pour l'inscription au lycée il faut présenter l'original du diplôme de «licenza media» obtenu en Italie ou le diplôme légalement obtenu à l'étranger et reconnu par le bureau étudiants du Consulat.

En absence de partie de la certification, l'élève peut être admis avec réserve de toute façon.

Le Centre services administratifs a créé un réseau de guichets pour les élèves étrangers sur tout le territoire de la province. Pour ultérieures informations: www.provincia.bergamo.it/provpordocs/Scheda_BP_Sportelliinterculturalita.pdf

INSCRIPTION À L'UNIVERSITÉ

Les étudiants étrangers qui séjournent à l'étranger doivent présenter leur pré-inscription chez l'ambassade/consulat italiens dans leur pays d'origine dans la période comprise entre le mois de mai et juin. Tous les ans jusqu'au 31 décembre, chaque Université établit le nombre des étudiants étrangers qui peuvent s'inscrire aux cours de l'année suivante.

Les étrangers qui séjournent régulièrement en Italie, les citoyens communautaires et les réfugiés peuvent s'inscrire à l'Université de la même façon que les italiens:

- s'ils ont un diplôme de "scuola superiore" obtenu en Italie au moins l'année précédente par rapport à l'année de l'inscription à l'Université
- s'ils ont obtenu un diplôme à l'étranger, cela doit consentir l'inscription à l'Université dans le Pays d'origine et en Italie. Il faut que le titre soit traduit de façon officielle.

Qu'est-ce qu'il faut?

- Permis de séjour
- Titre d'étude original, traduit et légalisé avec déclaration de valeur délivrée par l'Ambassade italienne qui atteste que ce titre d'étude a été obtenu après au moins 12 ans de parcours scolaire.

Pour continuer les études universitaires commencées à l'étranger

Il est nécessaire d'avoir les documents susnommés. En plus, il faut produire la traduction legalisée du certificat en original des examens réussis et leur programmes officiels

Pour la reconnaissance d'une maîtrise

La demande doit être présentée dans une Université où existe un cours similaire à celui qu'on a fréquenté à l'étranger.

Les documents nécessaires

- Diplôme d'études supérieures et maîtrise original. Ces titres doivent être traduits, légalisés et accompagnés par la déclaration de valeur.
- Traduction légalisée du certificat en original des examens réussis et leur programmes

ATTENTION: la reconnaissance du diplôme universitaire n'est pas automatique. Il faut l'intégrer avec un certain nombre d'examens que sont établis par chaque université de façon autonome. La reconnaissance d'une maîtrise ne suffit pas afin d'exercer une activité professionnelle. Inscription aux cours de formation professionnelle.

INSCRIPTION AUX COURS DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Pas tous les cours de formation professionnelle demandent les mêmes qualités requises pour s'inscrire aux cours. Par exemple:

- Pour les cours post baccalauréat et OSS: traduction, légalisation et déclaration de valeur du titre de baccalauréat
- Pour les cours ASA: titre d'étude qui correspond à l'école de base (avec traduction, légalisation, déclaration de valeur) ou diplôme d'études secondaires obtenu en Italie

RECONNAISSANCE DES TITRES POUR EXERCER UN TRAVAIL OU UNE PROFESSION

Afin d'exercer certaines professions il faut avoir un titre d'étude universitaire. Si on a l'habilitation pour exercer la profession acquise dans le pays d'origine on peut demander la reconnaissance au Ministère compétent qui peut prévoir un test d'aptitude afin de reconnaître le titre.

Même pour certains travaux, qu'on peut exercer sans une maîtrise, on peut demander la reconnaissance du titre au Ministère compétent. Ici les ministères compétents pour les types principaux de travail:

- **Le Ministère de la justice reconnaît les professions suivantes:** Avocat, expert comptable, biologiste, chimiste, agronome, géologue, ingénieur, psychologue, expert du travail, comptable, géomètre, expert agricole et industriel, journaliste
- **Le Ministère de l'industrie** reconnaît les titres professionnels dans les domaines de la consultation pour les activités industrielles et d'intermédiaire de commerce
- **Le Ministère de l'instruction publique** reconnaît les professions qui concernent l'enseignement
- **Le Ministère de la santé** reconnaît les titres concernant les professions sanitaires.

Pour ultérieures informations visitez les sites web des ministères (www.cimea.it).

TABLEAUX, ORDRES, COLLÈGES PROFESSIONNELS

Afin exercer certaines professions, non seulement il faut avoir un titre d'étude et de habilitation mais aussi il faut s'inscrire à l'Ordre, le Collège ou le Conseil professionnel compétent.

Les professions intéressées sont les suivantes:

- **Ordres professionnels:** agronome, architecte, assistant Social biologiste, chimiste, expert comptable, export du travail, pharmacien, géologue, journaliste, ingénieur, médecin, dentiste, vétérinaire, psychologue.
- **Collèges professionnels:** Agrotechnicien, constructeur de bâtiment, géomètre, Infirmière professionnelle, assistant sanitaire-assistant d'enfant, accoucheur, technicien agricole, technicien graphique, technicien industriel, technicien de radiologie médicale, comptable et technicien commercial.
- **Conseils professionnels:** Avocat, Notaire.

TRAVAIL AUTONOME

Certains travaux autonome (sans aucun rapport de subordination) sont réglementés, certains d'autres ne le sont pas.

Les étrangers qui ont un "permesso CE per lungoresidenti" ou un permis qui autorise à exercer un travail (permis de séjour pour travail subordonné, famille, assistance mineur, protection humanitaire et subsidiaire, asile politique) peuvent exercer une activité de travail autonome.

Les étrangers qui habitent à l'étranger et qui veulent exercer un travail autonome en Italie doivent être dans les limites quota établies annuellement par le "decreto flussi".

Pour ultérieures informations: *www.bg.camcom.it*.

INSCRIPTION AU CENTRE POUR L'EMPLOI

Chez les Centres pour l'emploi on remplit la fiche concernant les compétences professionnelles. On peut indiquer d'une façon générique les titres d'étude (diplômes ou maîtrises) dont on a pas la traduction legalisée. Si le titre d'étude est traduit et authentifié par le Tribunal, on peut l'indiquer d'une façon spécifique (diplôme en, maîtrise en) Si l'on veut s'inscrire dans un Ordre ou un Collège professionnel, il faut demander la reconnaissance du titre au Ministre de compétence.

FONTI NORMATIVE

A. Riconoscimento titoli di studio e professionali dei cittadini dell'Unione Europea

Decreto Legislativo 6 novembre 2007, n. 206 “Attuazione della direttiva 2005/36/CE relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali, nonché della direttiva 2006/100/CE che adegua determinate direttive sulla libera circolazione delle persone a seguito dell’adesione di Bulgaria e Romania”. La direttiva fissa le regole con cui uno Stato membro subordina l’accesso ad una professione regolamentata o il suo esercizio, prevedendo anche misure compensative e la conoscenza della lingua italiana.

B. Riconoscimento titoli di studio e professionali dei cittadini di Paesi extraeuropei

Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286 “Testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell’immigrazione e norme sulla condizione dello straniero” e successive modificazioni **Decreto del Presidente della Repubblica 31 Agosto 1999, n. 394** “Regolamento recante norme di attuazione del testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell’immigrazione e norme sulla condizione dello straniero”

Legge 21 novembre 1980 n. 965, di ratifica della Convenzione sul riconoscimento degli studi, diplomi e gradi dell’Istruzione Superiore negli Stati Arabi e negli Stati europei rivieraschi del Mediterraneo, firmata a Nizza il 17 dicembre 1976

Legge 11 luglio 2002 n. 148 di ratifica della Convenzione sul riconoscimento dei titoli di studio relativi all’insegnamento superiore nella Regione europea (valida per i paesi del Consiglio d’Europa e della Regione europea dell’Unesco), firmata a Lisbona l’11 aprile 1997

L’Italia ha inoltre stipulato specifici accordi bilaterali con alcuni Paesi non europei tra cui Argentina, Cina, Australia, Ecuador. Ex – Jugoslavia, Messico, San Marino, Santa Sede, Svizzera. Si rinvia per il contenuto degli accordi al sito del Ministero degli affari esteri www.esteri.it.

ULTERIORI FONTI

Decreto del Presidente della Repubblica del 9/01/2008 Attuazione della direttiva 2005/71/CE relativa ad una procedura specificamente concepita per l’ammissione di cittadini di Paesi terzi a fini di ricerca scientifica.

Decreto del Ministero della Solidarietà Sociale del 16/07/2007 Fissazione

del contingente di ingressi di cittadini stranieri per corsi di formazione professionale e tirocini formativi, per l'anno 2007.

Decreto del Presidente della Repubblica del 10/08/2007 Attuazione della direttiva 2004/114/CE, relativa alle condizioni di ammissione dei cittadini di Paesi terzi per motivi di studio, scambio di alunni, tirocinio non retribuito o volontariato.

Decreto Ministero Interno e Lavoro del 22/03/2006 Normativa nazionale e regionale in materia di tirocini formativi e di orientamento per i cittadini non appartenenti all'Unione europea.

Decreto MLPS del 22/03/2006 Svolgimento dei programmi di istruzione e formazione da effettuarsi nei Paesi d'origine dei cittadini extracomunitari.

Decreto del Ministero della Salute del 18/09/2003 Integrazione del decreto del Ministro della salute del 18 giugno 2002 e successive integrazioni, recante l'autorizzazione alle regioni a compiere gli atti istruttori per il riconoscimento dei titoli abilitanti dell'area sanitaria conseguiti in Paesi extracomunitari ai sensi dell'art. 1, comma 10 - ter, del decreto - legge 12 novembre 2001, n. 402, convertito in legge dall'art. 1 della legge 8 gennaio 2002, n. 1, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale - serie generale - n. 159 del 9 luglio 2002.

Legge del 24/03/2003 n. 79 Ratifica ed esecuzione dell'Accordo di collaborazione culturale, scientifica e tecnologica tra la Repubblica italiana ed il Regno del Marocco, fatto a Rabat il 28 luglio 1998.

Decreto del Ministero della Salute del 27/11/2002 Integrazione del decreto del Ministro della salute del 18 giugno 2002 recante l'autorizzazione alle regioni a compiere gli atti istruttori per il riconoscimento dei titoli abilitanti dell'area sanitaria conseguiti in Paesi extracomunitari ai sensi dell'art. 10-ter del decreto-legge 12 novembre 2001, n. 402, convertito in legge dall'art. 1 della legge 8 gennaio 2002, n. 1, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale - serie generale - n. 159 del 9 luglio 2002.

Disposizioni relative alla iscrizione a corsi di laurea e a corsi di diploma universitario presso le università italiane statali (università, istituti universitari e politecnici) e non statali autorizzate a rilasciare titoli aventi valore legale.

Decreto del 12/07/2000 degli Affari Esteri Definizione delle tipologie dei visti d'ingresso e dei requisiti per il loro ottenimento.

ALCUNE CIRCOLARI

Circolare Ministero della Pubblica Istruzione n. 132/2000

Circolare Ministero della Sanità 14 aprile 2000

Circolare Ministero degli Affari Esteri n°116/363/C del 6 maggio 1999

Decreto Legislativo 19 novembre 2007, n.251



U.O. Servizio Migrazioni Sportello Unico per l'Accoglienza

Il Servizio Migrazioni, in collaborazione con altri enti e associazioni del privato sociale, gestisce i servizi di prima accoglienza, fornisce informazioni, orientamento e assistenza ai cittadini italiani e stranieri in merito alle pratiche in materia di immigrazione, compresa la compilazione dei moduli per la richiesta di rinnovo del permesso di soggiorno e del permesso di lungo periodo.

Offre orientamento specialistico a chi dispone di un permesso di soggiorno per richiesta di asilo, protezione umanitaria o è rifugiato. Prevede interventi di servizio sociale per quei cittadini stranieri regolari non residenti, ma di fatto domiciliati, sul territorio comunale che ne avessero bisogno.

**Via borgo Palazzo 23/b - Bergamo - tel. 035 399 496 - fax 035 399 487
Orari di apertura: da Lunedì al Sabato dalle 9.00 alle 13.00**



Ricomincio a studiare

Lo sportello "Ricomincio a studiare" fornisce informazioni sulle procedure di riconoscimento dei titoli di studio e professionali ottenuti nel paese d'origine oltre che sui corsi di formazione disponibili sul territorio.

Effettua un servizio di consulenza, orientamento e accompagnamento per l'iscrizione alle scuole italiane di minori e adulti sia residenti in Italia che all'estero.

**Lo sportello ha sede presso la CGIL
Via Garibaldi 3 - Bergamo - tel. 035 3594 380
Orari di apertura: Venerdì dalle 9.30 alle 12.30 e Martedì dalle 15.30 alle 18.00**